

## De la traducción cultural a la auto-tradaptación

Marc Pomerleau  
*Université de Montréal*

---

### Resumen

El sociólogo de origen argentino Víctor Armony publicó en 2007 *Le Québec expliqué aux immigrants*, un ensayo sobre la sociedad quebequense que podemos calificar de traducción cultural. En 2013, el autor auto-tradujo su ensayo al español y lo publicó con el título *Quebec y sus inmigrantes*. Más que una auto-traducción, se trata de una adaptación para el público latinoamericano, especialmente aquel que quiere integrarse en la sociedad quebequense. Por lo tanto, esta obra nos permite abordar la traducción desde tres ángulos: la traducción cultural, la auto-traducción y la adaptación.

Palabras clave: adaptación, auto-traducción, traducción cultural, traductología, migración, Armony, Quebec

### Résumé

Le sociologue d'origine argentine Victor Armony a publié en 2007 l'essai *Le Québec expliqué aux immigrants*, dans lequel il explique dans ses propres mots la société québécoise, ce qui, comme nous le verrons, en fait une traduction culturelle. En 2013, l'auteur a auto-traduit son ouvrage en espagnol, puis l'a publié sous le titre *Quebec y sus inmigrantes*. Au-delà d'une auto-traduction, il s'agit d'une adaptation pour le lectorat latino-américain, tout particulièrement pour celui qui prévoit s'intégrer à la société québécoise. Par conséquent, cet ouvrage nous permet d'aborder la traduction de trois angles : la traduction culturelle, l'auto-traduction et l'adaptation.

Mots clés : adaptation, auto-traduction, traduction culturelle, traductologie, migration, Armony, Quebec

## Introducción

Las maneras de analizar una obra son casi infinitas. Cuando se trata de una traducción, las posibilidades de análisis son aún mayores. En el presente trabajo, nos proponemos estudiar un ensayo sociológico sobre el Quebec desde el ángulo de la ciencia de la traducción, o sea de la traductología. Dicho ensayo, del sociólogo Víctor Armony, fue publicado en versión original francesa en 2007 bajo el título *Le Québec expliqué aux immigrants*. Una versión actualizada apareció en 2012, la cual fue traducida por el autor mismo, y publicada en español en diciembre del 2013. Esta última versión se titula *Quebec y sus inmigrantes*.

El texto original *Le Québec expliqué aux immigrants* bien podría analizarse desde el ángulo de la traducción cultural, un concepto que describiremos más adelante. Sin embargo, la reciente aparición de la versión española nos permite añadir otros parámetros a nuestro estudio, y eso por tres motivos: a) se trata de una traducción en el sentido clásico de ‘traslación de un texto de una lengua a otra’; b) es una auto-traducción; c) la versión española está adaptada al público latinoamericano. Por estas razones, efectuaremos un análisis comparativo de ambas versiones (original vs. traducción), lo que nos permitirá proceder al mismo tiempo a un estudio traductológico más ‘tradicional’.

## 1. Conceptos teóricos

Antes de proceder a nuestro análisis del ensayo de Armony, presentaremos algunos conceptos teóricos y traductológicos. Los conceptos que definiremos nos servirán para examinar tanto el original como la traducción desde tres ángulos: la traducción cultural, la auto-traducción y la adaptación. Como veremos, un estudio traductológico no implica necesariamente el estudio comparativo de textos desde un punto de vista lingüístico. Por lo tanto, aquí no juzgaremos la calidad de la traducción francés/español, ni las aptitudes del traductor. Tampoco haremos una crítica de las opiniones expresadas por el autor acerca de la sociedad quebequense, excepto en los casos de elementos pertinentes para nuestro análisis traductológico. Más bien nos centraremos en las estrategias utilizadas para hacer ese texto conforme a las expectativas del público meta.

### 1.1 Traducción vs traductología

Para la mayoría de la gente y según las definiciones que aparecen en los diccionarios generalistas, la traducción es un mero proceso de transferencia lingüística. Por ejemplo, el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) define el término “traducir” de la siguiente manera: “Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”<sup>1</sup>. Por otra parte, la entrada “Traducción” de la Wikipedia en español empieza con la siguiente definición:

La traducción es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o «texto de salida», para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto traducido o «texto meta». El resultado de esta actividad, el texto traducido, también se

---

<sup>1</sup>Entrada “traducir” en el *Diccionario de la Real Academia Española*: <http://lema.rae.es/drae/?val=traducir>.  
Página consultada el 24/10/2014.

denomina traducción. Cuando la traducción se realiza de manera oral se conoce como interpretación. La disciplina que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción y la interpretación se denomina traductología.<sup>2</sup>

Como indica la última frase de la entrada de Wikipedia, la ciencia de la traducción se conoce como “Traductología”. A veces se utilizan también los términos compuestos “Estudios sobre la traducción” o “Estudios de traducción”, parecidos a su “equivalente” inglés *Translation Studies*. Según la traductóloga Mona Baker en la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, la traductología es la “disciplina académica preocupada por el estudio de la traducción en general, lo que incluye la traducción literaria y no literaria, varias formas de interpretación oral, tanto como el doblaje y el subtitulaje.”<sup>3</sup> (Baker, 2005: 277). En la versión española de la entrada “Traductología” del *Handbook of Translation Studies*, escrita originalmente por Jeremy Munday, se dice que consiste en la “Disciplina que estudia fenómenos asociados con la traducción en sus muchas formas.”<sup>4</sup> (Munday, 2010: 419). En mi opinión, en estas definiciones falta mencionar que la traductología se ocupa también de las teorías de la traducción, la historia de la traducción, la traducción automática y los vínculos con otras ciencias sociales como la literatura, la política, la antropología y la sociología, y también, en el caso de la traducción automática, la informática. En resumen, la traductología es una ciencia amplia y transdisciplinaria que estudia todo lo que tiene que ver, de cerca o de lejos, con la traducción.

## 1.2 Traducción cultural

La traducción cultural, como veremos ahora, se distancia completamente de la definición tradicional de lo que es la traducción, por lo menos si nos basamos en las definiciones vistas en el punto anterior. El concepto de traducción cultural fue desarrollado ante todo en antropología, y luego en los estudios culturales y la sociología, con la importante contribución de Homi Bhabha, especialmente en su obra *The Location of Culture* (1994). Como las definiciones del concepto varían según las disciplinas, las presentaremos una por una, y luego estableceremos vínculos con la traductología.

En antropología, uno de los primeros investigadores en hacer enlaces entre esta ciencia y la traducción fue el antropólogo británico Godfrey Lienhardt. En 1953, este declaró que “el problema de describir a otros cómo piensan los miembros de una tribu remota empieza entonces a aparecer, ampliamente, como un problema de traducción, de hacer que en nuestro lenguaje resulte tan clara como sea posible la coherencia que tiene el pensamiento primitivo en las lenguas en que realmente vive.”<sup>5</sup> (Lienhardt, 1954: 97). Sin

---

<sup>2</sup>Artículo “traducción” en la *Wikipedia* en español: <http://es.wikipedia.org/wiki/Traducci3n>. Página consultada el 24/10/2014.

<sup>3</sup>Nuestra traducción. Original: “‘Translation Studies’ is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large, including literary and non-literary translation, various forms of oral interpreting, as well as dubbing and subtitling.”

<sup>4</sup>Traducción de Martha Pulido.

<sup>5</sup>Nuestra traducción, basada en la traducción de Nicolás Sánchez Durá en “Miradas fulgurantes y traductores caritativos” (1994). Original: “[...] problem of describing to others how members of a remote tribe think [appears] largely as one of translation, of making the coherence primitive thought has in the languages it really lives in, as clear as possible in our own.”

embargo, el concepto de traducción cultural se dio a conocer en gran parte gracias al artículo *The concept of cultural translation in British cultural anthropology* publicado en 1986 por el antropólogo Talal Asad. Según escribe Asad, la traducción de culturas es una de las tareas del antropólogo social. Éste, en su trabajo de campo y en la divulgación de sus trabajos, tiene que traducir lo que entiende del universo de los sujetos estudiados en términos que puedan ser comprendidos por otros investigadores y, finalmente, por el público meta susceptible de leer sus publicaciones. En este sentido, y como explica el antropólogo y doctor en teología Lluís Duch (2001: 80), “los ‘libros de viajes’ de todas las épocas y latitudes han de ser considerados como imponentes ejercicios de traducción, de acercamiento de lo alejado y extraño a lo familiar y cotidiano.” Desde un punto de vista antropológico, “cualquier transmisión se basa en y es, al mismo tiempo, un proceso de traducción” (Duch, 2001: 84). Por lo tanto, la escritura etnográfica es un incontestable ejercicio de traducción.

En los estudios culturales, la traducción cultural se interesa en particular por la condición de migrante, exiliado, refugiado, etc. El concepto se utiliza para explicar cómo diferentes autores traducen, en sus propias palabras, lo que viven y sienten en la sociedad. En el caso de autores migrantes, se trata de su sociedad de acogida. Como explica Longinovic (2002: 6-7), la traducción cultural permite explicar la manera de negociar su camino en un nuevo entorno y de adaptar su identidad, como resultado de ser el “otro”, en la sociedad de acogida. Pone la traducción de relieve como una manera de describir las experiencias personales y la realidad desde un punto de vista propio. En resumen, la traducción cultural es “una herramienta para entender las diferencias, tanto adentro como afuera de una cultura dada.”<sup>6</sup> (Longinovic, 2002: 9). Mediante el diálogo, permite ir más allá del binarismo propio/otro. En el contexto de los estudios postcoloniales, movimiento al cual se asocia Homi Bhabha, los investigadores se han interesado por el potencial de la traducción cultural en desestabilizar las nociones de “extraño” y “familiar” (Conway, 2012: 22).

Aunque el concepto de traducción cultural comporta la palabra “traducción”, hace poco tiempo que la traductología se interesa por él. De hecho, las principales enciclopedias de traductología básicamente retoman las definiciones que provienen de la antropología y de los estudios culturales, y no proponen una definición del concepto propia a los estudios sobre la traducción. La entrada “Cultural Translation” del *Handbook of Translation Studies* de Gambier y Van Doorslaer empieza de la siguiente manera:

Cultural translation is a concept with competing definitions coming from two broad fields, anthropology/ethnography and cultural/postcolonial studies. In anthropology, it usually refers to the act of describing for members of one cultural community how members of another interpret the world and their place in it. In cultural studies, it usually refers to the different forms of negotiation that people engage in when they are displaced from one cultural community into another, or it refers to the displacement itself. (Conway, 2012: 21)

---

<sup>6</sup>Nuestra traducción. Original: “[...] cultural translation as a tool for coming to terms with differences, both within and without a given culture.”

Sin embargo, cabe mencionar que a partir del principio de los años 1990, la traductología – como otras ciencias humanas y sociales – tomó un viraje que propulsó la cultura al centro de los debates. El llamado “viraje cultural” le resta importancia a la perpetua noción de “equivalencia”, hasta este momento central en casi todos los estudios traductológicos. Desde entonces, muchos investigadores se han interesado por los aspectos culturales, sociales, históricos y políticos, entre otros, de la traducción. En esta perspectiva, la traductóloga Sherry Simon se interesó por las cuestiones de la hibridez, de la alteridad, de la inmigración y del tercer espacio (Bhabha, 1994), entre otras, y las incorporó en sus estudios traductológicos. De sus reflexiones e investigaciones resultaron las obras emblemáticas *Hybridité Culturelle* (1999), *Translating Montreal* (2006) y *Cities in translation* (2012). Estas publicaciones miran desde un punto de visto historico-crítico las relaciones inter e intralingüísticas y culturales que se dan en el seno de ciudades y barrios, por ejemplo Montreal y el barrio del Mile-End, Barcelona y el barrio del Raval, Nicosia en Chipre o Trieste en la época del Imperio austrohúngaro.

Para explicar su punto de vista, Simon cuestiona la definición convencional de traducción: la considera reductora y únicamente representativa de la ramificación tradicional de la traducción, es decir la imagen simétrica, la cual llama “traducción-espejo” (Simon, 2008: 41). Esta imagen representada por el bilingüismo oficial produce, según la autora, una imagen redundante de la traducción. En su propia definición, Simon (2008: 40) incluye en la traducción toda forma de escritura “inspirada por el encuentro con otras lenguas”. En este ámbito, coincide con los adeptos del enfoque cultural en traductología que consideran que la traducción es una “interacción cultural” (Marinetti, 2011: 29), así como los traductólogos, a semejanza de Gentzler (2012), que consideran que deberíamos “repensar la traducción como proceso continuo de *toda* comunicación.”<sup>7</sup>. Según Simon (2008: 248), esta concepción de la traducción no es inédita porque la traducción lingüística está perdiendo velocidad y está siendo rebasada por otras formas de escritura intercultural: “la traducción indirecta, ‘la escritura como traducción’, la ‘traducción cultural’ – todas estas formas de escritura que están en el centro de una pluralidad lingüística se practican cada vez más en las principales lenguas del mundo.”<sup>8</sup>

### 1.3 Auto-traducción

La auto-traducción se define como “la traducción de un trabajo original en otro idioma por el autor mismo”<sup>9</sup>(Popovič, 1976: 19). Esta actividad no encaja en las categorías binarias tradicionales ni en las teorías clásicas de la traducción en las cuales la frontera entre original y traducción está bien delimitada. En el caso de auto-traducciones, el autor-traductor tiene acceso a su intención original, un privilegio que obviamente no tienen los demás traductores. El acceso a la intención constituye en general un gran problema en la búsqueda casi mítica de *fidelidad* tanto con el texto original como con su autor. Para el

---

<sup>7</sup>Nuestra traducción. Original: “[...] what if we erase the border completely and rethink translation as an always ongoing process of *every* communication?” (Itálicas del autor).

<sup>8</sup>Nuestra traducción. Versión francesa: “La traduction indirecte, ‘l’écriture comme traduction’, la ‘traduction culturelle’ – toutes ces formes d’écriture au cœur d’une pluralité linguistique sont pratiquées de plus en plus parmi les grandes langues du monde.”

<sup>9</sup>Nuestra traducción. Original: “the translation of an original work into another language by the author himself”.

auto-traductor, el concepto de fidelidad con el texto original queda inoperante porque se siente (con razón) autorizado a hacer cambios. Por otra parte, y en términos más generales, el concepto de fidelidad, al igual que el de equivalencia, se ha vuelto obsoleto en traductología. En el caso de la auto-traducción, a veces el autor escribe y se traduce al mismo tiempo; para él no hay original ni tampoco traducción. Según Fitch (1988: 123), el original y la auto-traducción constituyen un todo: “una vez que un escritor produce una segunda versión de un texto, el primero está incompleto sin él.”<sup>10</sup> Por lo tanto, no nos sorprende cuando Oustinoff (2001: 277) escribe que la auto-traducción plantea un problema tipológico mayor:

L'auto-traduction pose [...] un problème typologique majeur, et tout particulièrement lorsque le point de vue adopté est celui de la dichotomie primitive qui consiste à séparer de manière trop radicale, voir antithétique, le domaine de l'écriture de celui de la traduction.

Tal vez el concepto de auto-traducción, por parecer irrelevante hasta ahora, haya sido tan poco estudiado. Hoy, los investigadores se interesan sobre todo por el protagonista de la auto-traducción, es decir el autor-traductor o auto-traductor. A menudo se trata de escritores locutores de lenguas regionales o minoritarias (ex.: autores catalanes, gallegos y vascos en España), de escritores locutores de lenguas nacionales u oficiales con pocos hablantes (ex.: autores haitianos, lituanos, daneses) que se traducen en lenguas más difundidas como el francés, el ruso y el inglés, o, como en el caso que nos interesa, de escritores exiliados o inmigrados a países o regiones donde se habla una lengua diferente de la lengua habitual del autor. Sin embargo, en la realidad pocos son los autores, aun bilingües o multilingües, que se traducen a sí mismos. En el caso de los autores bilingües o multilingües, a veces no se traducen por razones pragmáticas, y otras veces por razones éticas o morales: no quieren dedicar tiempo a esta actividad, prefieren, o la editorial prefiere, pagar a un traductor profesional, creen no tener suficiente distancia con respecto a su propia obra, no les gusta escribir dos veces “lo mismo”, etc.

#### 1.4 Adaptación

El término “adaptación” se conoce sobre todo por su uso en el ámbito audiovisual. Puede consistir en una adaptación teatral o cinematográfica de una novela (traducción intersemiótica) o en la adaptación local de una obra extranjera, como por ejemplo las adaptaciones en Colombia, en México y demás de la serie de televisión argentina *Mujeres asesinas*, la cual por su lado es una adaptación de la trilogía escrita por la autora argentina Marisa Grinstein. Esta manera de trabajar el “texto” corresponde a la definición de adaptación de Santoyo (1989: 104) que considera que es una forma de “naturalizar” una obra para un nuevo entorno con el objetivo de obtener el mismo efecto que la obra original, pero con una audiencia que tiene una historia cultural diferente. En 1958, Vinay y Darbelnet ya decían básicamente lo mismo al considerar la adaptación como un procedimiento de traducción que permite alcanzar una equivalencia de situaciones cuando existen elementos culturales que no coinciden.

---

<sup>10</sup>Nuestra traducción. Original: “once a writer produces a second linguistic version of a text, the first is incomplete without it.”

Sin embargo, el concepto de adaptación también se puede aplicar al pasaje de un texto escrito en un idioma a un texto escrito en otro. Según Bastin (2005: 5), la adaptación de un texto consiste en “un conjunto de operaciones traductivas que resulta en un texto que no se acepta como una traducción pero que, sin embargo, se reconoce como una representación de un texto fuente del mismo tamaño.”<sup>11</sup> Luego añade (2005: 6), en la línea de Santoyo, que la adaptación “conlleva la reescritura de un texto para nuevos lectores.” En resumen, a partir de la definición de Sanders (2006: 26), podemos decir que una adaptación es un tipo de traducción que contiene omisiones, adiciones y/o reescrituras, pero que sigue siendo considerada como la obra del autor original. Mientras que para Sanders la adaptación es un *tipo* de traducción, para Bastin la adaptación sale de la esfera de la traducción *stricto sensu* porque es un “proceso de creación de un significado cuyo objetivo es restablecer un equilibrio comunicacional que el proceso de traducción rompería.”<sup>12</sup> (Bastin, 1993: 477). Según éste (2005: 7), los procedimientos utilizados por los adaptadores se pueden clasificar de la forma siguiente: a) transcripción del original (traducción literal); b) omisión (eliminación o reducción de parte del texto); c) expansión (explicitación); d) exotización (substitución del lenguaje coloquial por otro); e) actualización (reemplazo de información anticuada); f) equivalencia situacional (inserción de un contexto familiar); g) creación (reemplazo global que conserva la esencia del original).

## 2 Estudio de caso: *Quebec y sus inmigrantes* de Víctor Armony

### 2.1 El autor

En las sociedades de acogida como el Quebec, surgen autores inmigrados que escriben sobre la sociedad de adopción, incluso sobre cuestiones políticas, identitarias o lingüísticas. Sin embargo, pocos son los autores migrantes que han escrito ensayos críticos sobre estos temas. Entre los pocos autores neo-quebequenses que escribieron sobre el Quebec, destaca la autora francesa de origen judío-polaco Régine Robin con *Nous autres, les autres* (2011) y, entre los neo-canadienses, el trinitense Neil Bissoondath con *Selling Illusions. The Cult of Multiculturalism* (1995). En la mayoría de los casos se trata de obras de ficción en las cuales hay elementos autobiográficos vinculados a estos temas, como es el caso con *Côte-des-Nègres* (1998) del chileno Mauricio Segura y, más recientemente, *Cockroach* (2008) del libanés Rawi Hage. En general, los estudios sobre los autores migrantes se centran en los autores de ficción. Es el caso de las publicaciones de Sherry Simon ya mencionadas y de otros estudios, como *Ces étrangers du dedans. Une histoire de l'écriture migrante au Québec* (2001) de Clément Moisan y Renate Hildebrand, y *Les passages obligés de l'écriture migrante* (2005) de Simon Harel. Mediante la publicación ya sea de ensayos o de obras de ficción, los escritores migrantes participan cada vez más en debates que tratan de cuestiones sociales, políticas, culturales y lingüísticas en el Quebec.

---

<sup>11</sup>Nuestra traducción. Original: “Adaptation may be understood as a set of translatative operations which result in a text that is not accepted as a translation but is nevertheless recognized as representing a source text of about the same length.”

<sup>12</sup>Nuestra traducción. Original: “Adaptation is the process of creating a meaning that aims to restore a communicational balance that would be broken by the process of translation.”

Con *Le Québec expliqué aux immigrants*, Víctor Armony también contribuye al debate. Nacido en Argentina, el autor se trasladó al Quebec en 1989 para empezar sus estudios de maestría. Se quedó en la provincia para hacer estudios doctorales, y luego vivió un tiempo en Vancouver y en Ottawa. Trabaja actualmente como profesor de sociología en la Universidad de Quebec en Montreal (UQÀM), donde dirige el Observatorio de las Américas. También es miembro del Centro de investigación interdisciplinario sobre la diversidad del Quebec (CRIDAQ). Se interesa por los temas de la ciudadanía, de la inmigración y de la integración, especialmente de los latinoamericanos en el Quebec.

## 2.2 El ensayo

Como hemos visto, el ensayo *Le Québec expliqué aux immigrants* apareció por primera vez en francés en 2007. Se publicó una edición actualizada, todavía en francés, en 2012. Finalmente, el autor tradujo esta edición al español, la cual se publicó a finales del 2013 bajo el título *Quebec y sus inmigrantes*. Esta versión no sólo es una auto-traducción, sino una especie de tercera edición, ya que el contenido fue nuevamente actualizado y adaptado para un público latinoamericano.

Tanto en francés como en español, el ensayo pretende explicar la realidad quebequense y los desafíos a los que se enfrenta dicha sociedad (y otras) ante la inmigración y la creciente diversidad cultural. Se trata de un ensayo sociológico “sin carácter académico” sobre la sociedad quebequense. En el blog del autor se puede leer lo siguiente:

En este ensayo, Víctor Armony busca “explicar” Quebec a los inmigrantes. Ahonda en sus propias experiencias y análisis para examinar las características distintivas de la sociedad quebequense en el contexto canadiense, la situación de la lengua francesa, el proyecto de soberanía y las relaciones, a veces tensas, entre la mayoría y las minorías.<sup>13</sup>

## 2.3 Traducción cultural

Como hemos descrito, la traducción cultural consiste, en antropología, en la manera de describir una sociedad, en una escritura etnográfica que traduce para “otros” cómo piensan los miembros de otra sociedad. Aquí Armony traduce el Quebec para los inmigrantes, pero también, como veremos más adelante, para los quebequenses “de cepa” (en particular en las versiones francesas). El libro es su manera de concebir la sociedad quebequense: “Traduce” para sus lectores, inmigrantes o no, su propio análisis: “Este libro no es un tratado académico o un estudio científico, sino un ensayo sociológico que refleja mi propio punto de vista.” (2013a: 8). Luego añade, tal vez para adelantarse a las críticas: “Se trata más bien de un retrato de la sociedad con el cual, sin duda, muchos quebequenses «de cepa» y muchos «neo-quebequenses» estarán en desacuerdo.” (2013a: 10).

---

<sup>13</sup>Traducción de la contratapa de la 1<sup>ra</sup> edición de *Le Québec expliqué aux immigrants* (2007) publicada en el blog del autor: <http://latino-quebecois.blogspot.ca>.



Por otro lado, el ensayo también se puede considerar como una traducción cultural desde el ángulo de los estudios culturales. Desde luego, Armony explica cómo es ser el “otro” en la sociedad quebequense, describe sus experiencias personales y la realidad desde su punto de vista. Lo menciona en varias ocasiones, por ejemplo: “Me sentí autorizado a escribirlo en virtud de mi recorrido personal como inmigrante, de mi experiencia [...], de mi trayectoria como docente.” (2013a: 9). Aunque escribe su ensayo desde el Quebec, explica que su visión es la de un extranjero, por lo menos en parte: “[...] yo me crié en otro lugar y me sentiré siempre, forzosamente, un extranjero.” (2013a: 10).

Nuestro objetivo no es entrar en los detalles del contenido de la obra. Sin embargo, cabe subrayar lo que dice la contratapa de la edición original (2007), porque resume en pocas palabras lo que intenta hacer Armony:

Para los que vienen de afuera, el Québec no es fácil de descifrar. Por momentos, esta sociedad parece atormentada por su manía de la introspección y de la memoria; a veces, en cambio, se pone a la vanguardia del progresismo y de la experimentación social. ¿Los Quebequenses son abiertos o cerrados, orientados hacia el pasado o preocupados por el futuro? ¿Son eternos indecisos con respecto a la cuestión nacional o cultivan la ambivalencia como juego político? (Armony, 2013b; traducción del autor).

## 2.4 Adaptación

Aunque se pueda leer en un extracto anterior que el autor “busca ‘explicar’ Quebec a los inmigrantes”, en varias ocasiones el autor añade que el libro se dirige también a los quebequenses interesados por la imagen de su sociedad. Podríamos pensar que este tipo de afirmación aparecería solamente en las dos ediciones francesas, pero sin embargo se puede leer algo similar en la versión española: “Si bien apunto a explicar Quebec a los inmigrantes, me dirijo también a los quebequenses” (2004: 8). Sin embargo, en *Quebec y sus inmigrantes*, el autor especifica en varias ocasiones que se dirige especialmente a latinoamericanos que piensan establecerse en el Quebec. Hay que clarificar aquí que la idea del autor, según nos dijo en una entrevista<sup>14</sup>, era publicar la versión española en Argentina y distribuirla desde allá a toda Latinoamérica. Sin embargo, por cuestiones de derechos, se publicó en Montreal con la editorial Carte blanche. Por el hecho de que es una versión en español, el público-meta sigue siendo la comunidad latinoamericana: “La presente versión es una traducción actualizada y adaptada por el autor para el público de habla hispana” (2014: 6), lo que repite en varias ocasiones, como lo veremos en la próxima sección.

Recordamos que, según Sanders (2006: 26), una adaptación es un tipo de traducción que contiene omisiones, adiciones y/o reescrituras. En el caso de *Quebec y sus inmigrantes*, el público meta es diferente del de *Le Québec expliqué aux immigrants*. Por lo tanto, en la versión española, Armony añade pasajes dirigidos especialmente a este nuevo público:

---

<sup>14</sup> Entrevista realizada el 3 de febrero del 2014 en la UQÀM.

“Finalmente, en lo que hace a esta edición en idioma español, asumo que la realidad sociopolítica e histórica de América Latina – en su inmensa diversidad y complejidad – sirve de marco de referencia a la mayoría de sus eventuales lectores.” (2014: 10)

“Puedo suponer que determinados aspectos van a resonar con la experiencia iberoamericana. Justamente, me ha interesado explorar la proximidad cultural entre el Quebec francés y el mundo hispano, un elemento que generalmente queda opacado por el quiebre definitorio entre el «Norte» y el «Sur» del continente.” (2014: 11)

“Me animo a esperar que tanto el inmigrante hispano que se ha afincado en esta provincia (o que está pensando en hacerlo), como el latinoamericano curioso por descubrir una realidad que – a mi parecer – se sale de los moldes habituales, encontrará en este libro una útil puerta de entrada.” (2014: 11)

Se ha considerado muy a menudo la adaptación como una traición (Bastin, 2005: 6). En el presente caso sería ilógico considerar las adaptaciones hechas por el traductor como traiciones por el simple hecho de que el traductor es el autor.

## Conclusión

Para la traducción cultural, la escritura es un incontestable ejercicio de traducción. La traducción, por su lado, hace nacer de nuevo una obra (Duch, 2001: 89). Es una de las cosas que hace Armony al auto-traducir su obra al español. Pero hace mucho más. A partir de sus experiencias, realiza una traducción cultural del Quebec, y luego la adapta para un nuevo público, en este caso el latinoamericano. Esta obra nos brindó una oportunidad excepcional de hacer un estudio traductológico desde dos puntos de vista al mismo tiempo, es decir, desde un ángulo más tradicional (traducción y adaptación) y desde un ángulo alternativo o novedoso (traducción cultural).

En 1978, el poeta quebequense Michel Garneau calificó sus traducciones de Shakespeare para el teatro quebequense de “tradaptaciones” [*tradaptations* en francés] (Hellot, 2009: 86). Este concepto, que abarca ambas actividades, demuestra que es difícil trazar la frontera entre traducción y adaptación. Como escribe Drouin (2004), “la tradaptación conlleva tanto la traducción como la adaptación de una manera que desafía las distinciones entre las dos prácticas”<sup>15</sup>. Por lo tanto, en el caso de la versión española de Armony, ¿se trata de una traducción, de una adaptación, de una tradaptación? Ya hemos visto que se trata de una auto-traducción, y también de una traducción cultural. Entonces, aunque nunca se ha utilizado hasta la fecha, nos gusta pensar que se trata finalmente de una “auto-tradaptación”.

---

<sup>15</sup>Nuestra traducción. Original: “Tradaptation, as the word implies, involves both translation and adaptation in such a way that it defies distinctions between the two practices.”

## Bibliografía

- Armony, Víctor. 2013a. *Quebec y sus inmigrantes*. Montreal: Carte blanche.
- Armony, Víctor. 2013b. *El Québec explicado a los inmigrantes*. Blog del autor. <http://latino-quebecois.blogspot.ca/>. Página consultada el 20/05/2014.
- Armony, Víctor. 2012. *Le Québec expliqué aux immigrants*, Nouvelle édition revue et augmentée. Montreal: VLB éditeur.
- Armony, Víctor. 2007. *Le Québec expliqué aux immigrants*. Montreal: VLB éditeur.
- Asad, Talal. 1986. "The concept of cultural translation in British cultural anthropology". En *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Clifford James y George E. Marcus. Berkeley: University of California Press, págs. 141-164.
- Baker, Mona. 2005. "Translation Studies". En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker. Edición electrónica de Taylor y Francis e-Library. Londres/Nueva York: Routledge, págs. 277-280.
- Bastin, Georges. 2005. "Adaptation". En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker. Edición electrónica de Taylor y Francis e-Library. Londres/Nueva York: Routledge, págs. 5-8.
- Bastin, Georges. 1993. "La notion d'adaptation en traduction". *Meta : journal des traducteurs*, vol. 38, n° 3, págs. 473-478.
- Bhabha, Homi K. 2002. *El lugar de la cultura*. Traducción de César Aira. Buenos Aires: Manantial.
- Bhabha, Homi K. 1994. *The Location of Culture*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Bissoondath, Neil. 1995. *Selling Illusions. The Cult of Multiculturalism*. Toronto: Penguin Books.
- CHOQ. 2007. Le Québec expliqué aux immigrants (entrevue avec Victor Armony). *Les publications universitaires*, 19 de octubre del 2007. Montreal: Université du Québec à Montréal. <http://www.publications-universitaires.qc.ca/?p=19>. Página consultada el 26/10/2014.
- Conway, Kyle. 2012. "Cultural translation". En *Handbook of Translation Studies*, vol. 3. Yves Gambier y Luc van Doorslaer. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 21-25.
- Drouin, Jennifer. 2004. "Macbeth (1978)". *Canadian Adaptations of Shakespeare Project*. Daniel Fischlin, [http://www.canadianshakespeares.ca/a\\_garneau.cfm](http://www.canadianshakespeares.ca/a_garneau.cfm). Página consultada el 26/10/2014.
- Duch, Lluís. 2001. "Antropología y traducción". *Debats*, n° 75, págs. 79-93.
- Fitch, Brian T. 1988. *Beckett y Babel. An Investigation into the Status of the Bilingual Work*. Toronto: University of Toronto Press.
- Gentzler, Edwin. 2012. "Translation without borders". *Translation*. <http://translation.fusp.it/articles/translation-without-borders>. Página consultada el 26/10/2014.
- Hage, Rawi. 2008. *Cockroach*. Toronto: House of Anansi Press.
- Harel, Simon. 2005. *Les passages obligés de l'écriture migrante*. Montreal: XYZ éditeur.
- Hellot, Marie-Christiane (2009). Le poète qui traduit : entretien avec Michel Garneau. *Jeu : revue de théâtre*, n° 133, págs. 83-88.
- Lienhardt, Godfrey. 1954. "Modes of thought". *The Institutions of Primitive Society: A Series of Broadcast Talks*. Edward Evan Evans-Pritchard et al. Oxford: Basil

- Blackwell, págs. 79-93.
- Longinovic, Tomislav. 2002. "Fearful asymmetries: a manifesto of cultural translation". *Journal of the Midwest Modern Language Association*, vol. 35, n° 2, págs. 5-12.
- Marinetti, Cristina. 2011. "Cultural approaches". *Handbook of Translation Studies*, vol. 2. Yves Gambier y Luc van Doorslaer. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 26-30.
- Moisan, Clément y Hildebrand, Renate. 2001. *Ces étrangers du dedans. Une histoire de l'écriture migrante au Québec*. Quebec: Nota bene.
- Munday, Jeremy. 2010. "Traductología". *Handbook of Translation Studies*, vol. 1. Yves Gambier y Luc van Doorslaer. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 419-28. Entrada traducida por Martha Pulido en *Handbook of Translation Studies Online*. <https://benjamins.com/online/hts>. Página consultada el 26/10/2014.
- Oustinoff, Michaël. 2001. *Bilinguisme d'écriture et auto-translation: Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*. Paris: L'Harmattan.
- Popovič, Anton. 1976. *A Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Edmonton: University of Alberta.
- Robin, Régine. 2011. *Nous autres, les autres*. Montreal: Boréal.
- Sánchez Durá, Nicolás. 1994. "Miradas fulgurantes y traductores caritativos". *Mirar con Cuidado. Filosofía y Escepticismo*. Julián Marrades Millet y Nicolás Sánchez Durá. Valencia: Pretextos, págs. 259-278.
- Sanders, Julie. 2006. *Adaptation and Appropriation*. Londres: Routledge.
- Santoyo, Julio César. 1989. "Traducciones y adaptaciones teatrales: ensayo de una tipología". *Cuadernos de Teatro Clásico. Traducir a los clásicos*, n° 4, págs. 95-112.
- Segura, Mauricio. 1998. *Côte-des-Nègres*. Montreal: Boréal.
- Simon, Sherry. 2012. *Cities in translation*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Simon, Sherry. 2008. *Traverser Montréal : Une histoire culturelle par la traduction*. Traducción de Pierrot Lambert. Montreal: Fides.
- Simon, Sherry. 2006. *Translating Montreal: Episodes in the life of a divided city*. Montreal: McGill-Queen's University Press.
- Simon, Sherry. 1999. *Hybridité Culturelle*. Montreal: L'Île de la tortue.
- Vinay, Jean-Pierre y Darbelnet, Jean-Louis. 1958. *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*, Paris: Didier-Harrap.